

**О. В. Десятова**

*Московский государственный институт международных отношений  
(МГИМО Университет) МИД России  
Москва, Российская Федерация  
e-mail: ovides7@mail.ru*

## **РАЗВИТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ КАК ПРИКЛАДНАЯ ЗАДАЧА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В статье автор проводит анализ эффективности преподавания иностранного языка для специальных целей в неязыковом вузе с использованием материалов на бумажных носителях и на цифровых платформах. Приводится описание ряда учебных пособий кафедры английского языка № 4 МГИМО и излагается методика преподавания в целях формирования и развития навыков делового общения. Проведен опрос среди студентов, показавший, что они предпочитают смешанный вид обучения.

*Ключевые слова:* деловая коммуникация; репродуктивный и продуктивный методы обучения; иностранный язык для специальных целей; последовательный перевод.

**O. V. Desyatova**

*Moscow State Institute of International Relations (MGIMO University)  
at the Ministry of Foreign Affairs of Russia  
Moscow, Russian Federation  
e-mail: ovides7@mail.ru*

## **TRANSLATION SKILLS BUILD-UP IN NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES AS AN APPLIED TASK IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES**

The author analyzes the effectiveness of teaching a foreign language for specific purposes in a non-linguistic university with the use of paper materials and digital platforms. The author gives a description of a number of textbooks of English Department № 4 of MGIMO-University and a teaching methodology which aims to form and develop business communication skills. To identify which type of educational material students find more effective, a survey was conducted, which shows that they prefer blended learning.

*Key words:* business communication; reproductive and productive methods of teaching; foreign language for specific purposes; consecutive translation.

В современном быстро меняющемся мире овладение иностранными языками является необходимым условием для осуществления коммуникации с представителями других стран и культур, для продолжения обучения в международных высших учебных заведениях, для получения интересной работы и профессионального роста, если выбранная профессия предполагает общение с носителями других языков.

В связи с этим перед высшей школой стоит задача подготовки специалистов, способных с максимальной отдачей использовать в практической деятельности профессиональные навыки и умения, полученные в ходе обучения в вузах. Владение иностранным языком для специальных целей является неотъемлемой характеристикой уровня профессиональной подготовки специалиста.

При обучении иностранному языку студентов экономических специальностей на старших курсах факультета Международного бизнеса в Московском государственном институте международных отношений (МГИМО-Университет) особое внимание уделяется курсу деловой коммуникации, целью которого является выработка иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции у будущих специалистов, что позволит им качественно осуществлять свою профессиональную деятельность на практике и реализовывать квалифицированную иноязычную профессиональную межкультурную коммуникацию после окончания обучения [1, с. 207].

В рамках программы преподавания деловой коммуникации, к сожалению, нет возможности изучать специфику межкультурной коммуникации в полном объеме. Однако, используя интерактивные методы обучения, в том числе ролевые игры, анализ учебных ситуаций, студентами усваивается базовое понимание того, что межкультурная коммуникация представляет собой процесс взаимодействия представителей разных культур, с разными культурными, историческими особенностями, традициями, представлениями, которые необходимо учитывать и принимать во внимание при осуществлении коммуникации [2, с. 8]. В процессе коммуникативного взаимодействия лиц, представляющих разные культуры, происходит определенное заимствование параметров общения, то есть стиля общения. Разные поведенческие особенности участников коммуникации в различных ситуациях реализуются в разных стилях общения и поведения, таких как европейский, американский, азиатский, восточный [3, с. 36]. И задача участников коммуникативного взаимодействия заключается в том, чтобы адекватно объясниться, правильно донести свои мысли, а также правильно интерпретировать культурные знаки собеседника – представителя другой культуры.

В преподавании курса деловой коммуникации на факультете Международного бизнеса МГИМО используется репродуктивный и продуктивный методы обучения. На начальном этапе изучения делового английского языка студентам предлагаются задания, направленные на формирование переводческих навыков. Сначала они переводят диалоги с опорой на текст, активизируя таким образом тот запас лексических единиц и профессиональных терминов, которые они выучили в процессе освоения ма-

териала. Затем студенты переходят к переводу со слуха, когда преподаватель или одногруппник зачитывает текст диалога на заданную тему.

После того, как студенты сформировали и развили переводческие навыки в достаточной степени, постепенно внедряется продуктивный метод обучения, когда студентам предлагаются творческие задания, требующие применения приобретенных знаний в области получаемой специальности, профессиональной межкультурной коммуникации, а также определенного стиля общения, делового этикета. Им даются задания по проведению переговоров на заданную тему, например, организация конференции, решение спорных вопросов, обсуждение методов платежа, страхование товаров и др.

Для достижения этих целей на кафедре английского языка № 4 МГИМО (Университет) выпущено учебное пособие «Практика перевода диалогов по деловой коммуникации. A Practical Course in Business Dialogue Translation and Interpretation» под общей редакцией О. В. Десятовой. В первой части этого пособия представлены диалоги для развития переводческих навыков, т. е. применяется репродуктивный метод обучения. Диалоги в этой части пособия имеют «зеркальный» вариант, и это облегчает самостоятельное изучение и закрепление пройденного материала.

Вторая часть пособия представляет собой комплекс заданий, которые включают в себя элементы продуктивного метода обучения. Так, например, обучаемые могут практически перевести саму информацию, изложенную в таких заданиях, в которых требуется объяснить, сообщить или узнать у своего собеседника эту информацию. Вместе с тем такие задания развивают у обучаемого способность использовать вводные фразы, связующие выражения, чтобы сделать речь логичной и понятной для собеседника. К примеру: «Спросите, как давно данная компания сотрудничает с поставщиком...», «Сообщите, что Ваша компания поставлена в сложное положение, так как не сможет выполнить все обязательства перед своими клиентами». Но есть и чисто продуктивные задания, где студенты должны самостоятельно сформулировать свою мысль, например: «Выразите удивление и уточните, нет ли тут ошибки», «Выразите намерение немедленно разобраться в этом вопросе. Уточните, что не так с заказом», «Постарайтесь успокоить покупателя», «Отнеситесь с пониманием к положению заказчика», «Завершите беседу» и др.

Вторая часть данного учебного пособия имеет одно общее задание выбрать формулировку, которую обучаемый считает наиболее подходящей для передачи диалогов, и далее перед каждым диалогом собеседникам определяется роль, и перед ними ставится конкретная коммуникативная цель [4, с. 158].

Например: Собеседник А – представитель принципала. Коммуникативная цель – потребовать от агента сократить представительские расходы. Собеседник Б – агент, оказывающий услуги принципалу за рубежом. Коммуникативная цель – оправдать расходы на представительские цели [4, с. 185].

Далее задаются последовательные этапы общения, чтобы у обучаемых было конкретное понимание того, как следует построить разговор. Выполняя такие продуктивные задания, студенты используют опыт, накопленный в процессе последовательного перевода, которым они овладели при выполнении заданий первой части учебного пособия.

Таким образом, в данном учебном пособии используются такие методические инструменты, которые дают возможность студентам как можно больше выполнять самостоятельную работу. Сочетание этих методических подходов в преподавании деловой коммуникации показывает хорошие результаты в усвоении учебного материала.

Одновременно с этим на кафедре активно используются цифровые технологии в преподавании профессиональной коммуникации, в частности, на платформе Moodle разработана программа, рассчитанная на два года обучения в бакалавриате (3 и 4 курсы) и на полтора года в магистратуре (1 и 2 курсы). Как преподаватели, так и студенты имеют возможность получить доступ к материалам программы на основе данной цифровой платформы в любое удобное время, что является немаловажным фактором в условиях быстро развивающегося мира.

Для оценки эффективности использования обучающих материалов на бумажном носителе и на цифровых платформах нами был проведен опрос среди студентов 3 и 4 курсов бакалавриата и 1 и 2 курсов магистратуры факультета Международного бизнеса МГИМО-Университет. Всего в опросе приняли участие 108 респондентов.

Из заданий, которые применяются в курсе деловой коммуникации, как наиболее эффективные студенты оценили двусторонний перевод диалогов (74,1%) и теоретические материалы и презентации (63%). Одинаковая эффективность присвоена различным видам тестирований, а также переводу и составлению деловых писем (40,7%). Ролевая игра – 25,9% и аудиоматериалы – 11,1%.

Подавляющее число опрошенных (74,1%) указали, что наиболее эффективной формой усвоения курса профессиональной коммуникации является сочетание материалов на бумажном носителе и на цифровой платформе, не ограничиваясь лишь каким-то одним видом изучаемого материала.

Результаты проведенного опроса позволяют сделать вывод, что на данном этапе при изучении языка специализации студенты предпочитают

смешанный вид обучения: как на бумажных носителях, так и на цифровых платформах. Однако, учитывая то, что применение цифровых технологий в образовании будет расширяться, результаты опроса с течением времени могут меняться.

### **Библиографические ссылки**

1. *Игнаткина И. В.* К вопросу коммуникативной методики преподавания иностранного языка / И. В. Игнаткина // Вопросы педагогики. – 2021 – № 11-2. – С. 206–208.

2. *Гузикова М. О.* Основы теории межкультурной коммуникации / М. О. Пузикова, П. Ю. Феофанова. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 2015. – 124 с.

3. Пособие по основам дипломатии.doc. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/5611521/page:36/>. – Дата доступа: 21.02.2023.

4. Английский язык. Практика перевода диалогов по деловой коммуникации. A Practical Course in Business Dialogue Translation and Interpretation / О. В. Десятова [и др.] ; под общ. ред. О. В. Десятовой. – Москва : МГИМО-Университет, 2021. – 255 с.